

INTIMATIONS OF IMMORTALITY

FROM RECOLLECTIONS OF EARLY CHILDHOOD

By William Wordsworth

إرهاصات الخلود: مستوحاة من ذكريات الطفولة المبكرة

للشاعر وليم ووردزورث أشهر شعراء الإنكليز

الترجمة: محمود عباس مسعود

Translated by: Mahmoud Abbas Masoud

لقد بذلت ما بوسعي لإخراج ترجمة موازية للأصل، لكن هذا ليس سهلاً نظراً لتشابك الأفكار والعبارات والتلميحات والتضمينات الكثيرة في تضاعيف النص. لذلك لجأت إلى اضافة بعض جمل توضيحية لاستكمال المعنى كما تصورته في نفس الشاعر. آمل أن أكون قد وُفقت في نقل هذه القصيدة التي تعتبر واسطة العقد في أعمال الشاعر الإنكليزي الشهير وليام ووردزورث.

I

THERE was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem
Appareled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.
It is not now as it hath been of yore;-Turn wheresoe'er I may,
By night or day,
The things, which I have seen, I now can see no more.

مرّت مرحلة من مراحل عمري، بدت فيها المروج والخمائل والسواقي والأرض وكل المناظر المألوفة، كما لو كانت مغلّفة بنور سماوي.. كالحلم روعة ووضوحاً. غير أنها لم تعد الآن مثلما كانت عليه. فحيثما انطلقت، وأنى توجّهت، في الليل أو النهار لا أستطيع الآن رؤية تلك الأشياء تماماً مثلما رأيتها من قبل.

П

The Rainbow comes and goes,
And lovely is the Rose,
The Moon doth with delight
Look round her when the heavens are bare,

Waters on a starry night
Are beautiful and fair;
The sunshine is a glorious birth;
But yet I know, where'er I go,
That there hath past away a glory from the earth.

قوس القزح يظهر ثم يتلاشى والوردة تبدو ناضرة والوردة تبدو ناضرة والقمر يرنو مبتهجاً عندما يصفو أديم السماء والمياه رائق منظرُها في الليالي المرصعة بالنجوم وأشعة الشمس هي ميلاد مجيد (ليوم جديد) لكنني مع ذلك أدرك، أينما ذهبت أن بهاءً قد تلاشى من هذه الدنيا.

Ш

Now, while the birds thus sing a joyous song, And while the young lambs bound As to the tabor's sound, To me alone there came a thought of grief: A timely utterance gave that thought relief, And I again am strong: The cataracts blow their trumpets from the steep; No more shall grief of mine the season wrong; I hear the Echoes through the mountains throng, The Winds come to me from the fields of sleep. And all the earth is gay; Land and sea Give themselves up to jollity, And with the heart of May Doth every Beast keep holiday:--Thou Child of Joy, Shout round me, let me hear thy shouts, thou happy **Shepherd-boy!**

الآن، في الموسم الذي تصدحُ فيه الطيور أعذب ألحانها وتتقافر الحملان مبتهجة، على أنغام مزمار الراعي اعتملت في نفسي، دون سواي، فكرة حزينة بدها الإعراب عنها في الوقت المناسب، فتجددت حيويتي وعدت قوياً من جديد: ها هي الشلالات تطلق أبواقها الهادرة لدى انحدارها من المرتفعات الحادة، ولن يعكر حزني بعد الآن صفاء الطبيعة في هذا الفصل الجميل. إنني أسمع الأصداء متجاوبة بين سلاسل الجبال والرياحُ تهب علي من السهول الهاجعة والرياحُ تهب علي من السهول الهاجعة فأرى الأرض وما عليها مبتهجة.. فأرى الأرض وما عليها مبتهجة.. وفي قلب أيار ترتع الحيوانات مبتهجة (ابتهاج الأطفال) في الأعياد.. فيا أيها الراعي! يا ابن الفرح والمسرة فيا أيها الراعي! يا ابن الفرح والمسرة

Ye blessed Creatures, I have heard the call Ye to each other make; I see The heavens laugh with you in your jubilee; My heart is at your festival, My head hath its coronal, The fulness of your bliss, I feel--I feel it all. Oh evil day! if I were sullen While Earth herself is adorning. This sweet May-morning, And the Children are culling On every side, In a thousand valleys far and wide, Fresh flowers; while the sun shines warm, And the Babe leaps up on his Mother's arm:--I hear, I hear, with joy I hear! --But there's a Tree, of many, one, A single Field which I have looked upon, Both of them speak of something that is gone: The Pansy at my feet Doth the same tale repeat: Whither is fled the visionary gleam? Where is it now, the glory and the dream?

أبتها الكائنات المياركة، سمعت نداءك إن فرحك ليبهج السماء، فتشاركك الضحكات في احتفالك وقلبي يطفر بهجة في عيدك. وغبطتك التامة تطوّق هامتي كهالة من نور أو كقلادة من ورود. أشعر بكل شيء حولي، وأستوعب جيداً. إن اكتأبتُ في مثل هذا النهار، سأحوّله إلى نهار مشؤوم، في الوقت الذي تزيّن فيه الطبيعة شهر أيار بأبهي حللها والأطفال يقطفون الحبور والزهور في كل مكان. في آلاف الأودية المتناثرة على امتداد البصر أرى نوّارات غضة ندية، وأحسّ بأشعة الشمس الدافئة وأرى الرضيع على ذراع أمه يهتز فرحاً أسمعُ أَشْيَاء كثيرة من حولي، فيغمرني السرور! لكن هناك شجرة من بين أشجار عديدة عاينتها و حقلاً من بين الحقول تأمّلته فسمعت كليهما يتحدث عن شيء ذهب ولن يعود. ونفس الحكاية رددتها زهرة بنفسج عند قدمي، متساءلة: أين ذهب ذلك الوميض، وميض الرؤى؟ وفي أي مكان تقبع الآن روعة ذلك الحلم؟

 \mathbf{V}

Our birth is but a sleep and a forgetting: The Soul that rises with us, our life's Star, Hath had elsewhere its setting, And cometh from afar: Not in entire forgetfulness,
And not in utter nakedness,
But trailing clouds of glory do we come
From God, who is our home:
Heaven lies about us in our infancy!
Shades of the prison-house begin to close
Upon the growing Boy,
But He beholds the light, and whence it flows,
He sees it in his joy;
The Youth, who daily farther from the east
Must travel, still is Nature's Priest,
And by the vision splendid
Is on his way attended;
At length the Man perceives it die away,
And fade into the light of common day.

ولادتنا ليست سوى نوم ونسيان: فالنفس التي تبزغ معنا وتنهض، هي نجمُ حياتنا، موطنها غير هذه الأرض، تأتى إلى هنا من ركن قبَصى " غير ناسية بالمرة لما كانت وما هي عليه، ولا تأتى مجردة تماماً من كل شيء. فالنفوس تأتى (إلى هذا العالم) كسحب مَجَيدة متهادية منبثقة عُن الله الذي هو دارنا وقرارنا: نعيم السماء يمتد من حولنا في طور الطفولة المبكرة! (فيغمرنا ونكون على دراية واعية به) لكن ظلال السجنُ المنزلي (لهذا العالم) تأخذ في الإطباق على الصغير كلماً كبر وشب عن الطوق. ومع ذلك يبصر النور ويعرف مصدر انبثاقه. يراه في أفراحه. فالسطوع الفتيّ الذي يتحتّم عليه السفر كل يوم، بعيداً عن المشرق. (مشرق بواكير العمر) ما زال (سيد) الطبيعة الذي تواكبه أروع الرؤى، لكن الرجل (بعد أن كأن طفلاً) يرى ذلك السطوع آخذا في الخفوت ليخبو ويمتزج بضوء النهار العادى (وقد فارقه ألقه البهيج).

VI

Earth fills her lap with pleasures of her own;
Yearnings she hath in her own natural kind,
And, even with something of a Mother's mind,
And no unworthy aim,
The homely Nurse doth all she can
To make her Foster-child, her Inmate Man,
Forget the glories he hath known,
And that imperial palace whence he came.

الأرض تملأ قلبها بمتع من ابتكارها الذاتي.. بأشواق طبيعية تناسب طبعها وطبيعتها. لكن هذه المربية البسيطة (الطبيعة الأم).. بعقلها النفاذ وغاياتها السامية تفعل كل ما بوسعها لجعل ربيبها الطفل: نزيلها الرجل (فيما بعد) ينسى الأمجاد التي عرفها والصرح الفخم الذي أتى منه.

VII

Behold the Child among his new-born blisses, A six years' Darling of a pigmy size! See, where 'mid work of his own hand he lies, Fretted by sallies of his mother's kisses, With light upon him from his father's eyes! See, at his feet, some little plan or chart, Some fragment from his dream of human life, Shaped by himself with newly-learned art; A wedding or a festival, A mourning or a funeral; And this hath now his heart, And unto this he frames his song: Then will he fit his tongue To dialogues of business, love, or strife; But it will not be long Ere this be thrown aside, And with new joy and pride The little Actor cons another part; Filling from time to time his "humorous stage" With all the Persons, down to palsied Age, That Life brings with her in her equipage; As if his whole vocation Were endless imitation.

هو ذا الطفل و سط مياهجه الحديثة الو لادة حبيبً عزيز، صغيرٌ ، دقيقُ التقاطيع، بعمر ست سنوات! لا هم له سوى التمتع بالقبلات التي تهجم أمّه عليه بها هجوماً.. والاستحمام (والاستجمام) بالنور المنبعث من عيني والده الشغوف به! لكن لدى التدقيق في قدميه، نبصر برنامجاً أو خريطة للمستقبل، فيها بعض أثر من حلم حياته البشرية، صوغ يديه، بما تعلمه حديثاً من طرق وفنون. استشر افّ، ريما لز فاف أو احتفال، لحزن أو لمأتم لأن هذا ما سيسكن قلبه من الآن وصاعداً.. وعلى هذه الأوتار سيعزف لحنه. بعدها سيعوّد لسانه على النطق بلغة الأعمال أو الحب أو الكفاح؛ لكن لن يمضى وقت طويل قبل أن يتخلى عن كل هذه.. وبفرح وفخر جديدين سيضطلع ممثلنا الصغير بدور جديد: حيث يملأ بين الحين والآخر "مسرحه الفكاهي" بكل الأشخاص، من كل المشارب ممن ترسلهم له الحياة وترسله إليهم كما لو كانت مهنته الوحيدة

VIII

Thou, whose exterior semblance doth belie Thy Soul's immensity; Thou best Philosopher, who vet dost keep Thy heritage, thou Eve among the blind, That, deaf and silent, read'st the eternal deep, Haunted for ever by the eternal mind,--Mighty... Seer blest! On whom those truths do rest, Which we are toiling all our lives to find, In darkness lost, the darkness of the grave; Thou, over whom thy Immortality Broods like the Day, a Master o'er a Slave, A Presence which is not to be put by; Thou little Child, yet glorious in the might Of heaven-born freedom on thy being's height, Why with such earnest pains dost thou provoke The years to bring the inevitable yoke, Thus blindly with thy blessedness at strife? Full soon thy Soul shall have her earthly freight, And custom lie upon thee with a weight Heavy as frost, and deep almost as life!

أنت (أيها الطفل): يا من لا يعكس مظهر ك اتساع نفسك. أنت أفضل الفلاسفة، ومع ذلك تحتفظ لغاية الآن بتراثك في دخيلتك. أنت عينٌ لغير المبصرين.. بها يقرأ المكفوفون والصامتون أعماق الأبد التي يكتنفها دائماً وأبداً العقل الأبدى.. أنت أيها "البصير" المبارك الجبار الذى عليه تستند تلك الحقائق التي نعمل جاهدين، طوال عمرنا للعثور عليها، ضائعين في الظلمة. ظلمة القبور. أنتَ يا من تحتضنك الأبدية وتتدبر أمرك مثلما يتدبر السيدُ أمرَ خادمه.. أنت أيها الطفل حضورٌ لا يمكن تجاهله أو القفر عليه. حضورٌ مجيد بقدراته.. تتنعم بحرية جادت بها السماء عليك. لماذا تستفز السنين (بمحاولاتك) الجادة كي (تعجّل) لك بوضع النير في عنقك من خلال الإنهماك (المبكر) بالتّعب والكفّاح بدل التمتع بالبهجة والأفراح؟ عما قريب ستتحمل نفسك مسؤولياتها وتحمل أعباءها الأرضية، وعلى صدرك ستجثم العادات بثقلها الجليدى وعمقها الذي يضارع عمق الحياة.

O joy! that in our embers Is something that doth live, That nature yet remembers What was so fugitive!

The thought of our past years in me doth breed
Perpetual benediction: not indeed
For that which is most worthy to be blest-Delight and liberty, the simple creed
Of Childhood, whether busy or at rest,
With new-fledged hope still fluttering in his breast:--

Not for these I raise
The song of thanks and praise;
But for those obstinate questionings
Of sonse and outward things

Of sense and outward things, Fallings from us, vanishings; Blank misgivings of a Creature

Moving about in worlds not realised, High instincts before which our mortal Nature Did tremble like a guilty Thing surprised:

But for those first affections,
Those shadowy recollections,
Which, be they what they may,
Are yet the fountain light of all our day,
Are yet a master light of all our seeing;
Uphold us, cherish, and have power to make
Our noisy years seem moments in the being
Of the eternal Silence: truths that wake,

To perish never;

Which neither listlessness, nor mad endeavor, Nor Man nor Boy,

Nor all that is at enmity with joy, Can utterly abolish or destroy! Hence in a season of calm weather Though inland far we be,

Our Souls have sight of that immortal sea Which brought us hither,

Can in a moment travel thither, And see the Children sport upon the shore, And hear the mighty waters rolling evermore.

يا للفرحة! الطبيعة ما زالت تذكر ذلك الشيء الذي يحيا في كياننا بالرغم من هروبه الآن من أحاسيسنا! ففكرة أعوامنا الماضية ما زالت تحيا في داخلي.

لكن هل هي نعمة لي؟

ليس كذلك، لأن النعمة تكمن أكثر ما تكمن في البهجة والحرية. أجل. البهجة والحرية هما ما يؤمن به الصغار في طفولتهم البسيطة الساذجة، حيث الآمال المتفتحة تنبض في الصدور وترفرف بأجنحتها. ليس من أجل الحصول على ذلك أرفع ترانيم الشكر والإبتهال. بل للعثور على حلول لتساؤلات عصية.

لمعرفة السر من إفلات إحساسات من أيدينا، واختفاء أشياء أخرى من تجربتنا.

إنها مخاوف وظنون، ريب وشكوك تراود إنساناً يتنقل في عوالم لا يدرك أبعادَها ولا يعرف ماهيتها.. بحثاً عن مشاعر عليا تقف طبيعتنا البشرية أمامها بوجل واستحياء، وقوف من اقترف ذنباً وافتضح أمره. لكن تلك العواطف الأولى، مهما كانت طبيعتها، ما زالت منبع نور يشع على أيامنا وعلى كل ما نعاينه من حولنا. عواطف تعضدنا، ترعانا بحنان، ولها القدرة على جعل سنوات عمرنا الصاخبة تبدو لحظات عابرة في عمر الوجود. هناك في السكون الأبدى حقيقة تستيقظ ولا تمّحي أبد الدهر... حقيقة لا يقوى التواني والإهمال، ولا السعى المحموم. ولا الكبار ولا الصغار، ولا أي عدو للفرح أن يعبث بها أو يقضى عليها. و هكذا.. في موسم (العمر)، حيث الطقس هادئ جميل، بالرغم من كوننا في قلب اليابسة، تبقى نفوسنا مع ذلك تبصر ذلك البحر الخالد الذي أتى بنا إلى هنا.. ولها القدرة أيضاً على الإنتقال بلحظة (من حال إلى حال) لنبصر الأطفال يمرحون على الشاطئ ويصغون لصوت المياه الجبار الذي لا يكف عن الهدير.

X

Then sing, ye Birds, sing, sing a joyous song! And let the young Lambs bound As to the tabor's sound! We in thought will join your throng, Ye that pipe and ye that play, Ye that through your hearts to-day Feel the gladness of the May! What though the radiance which was once so bright Be now forever taken from my sight, Though nothing can bring back the hour Of splendor in the grass, of glory in the flower; We will grieve not, rather find Strength in what remains behind; In the primal sympathy Which having been must ever be; In the soothing thoughts that spring Out of human suffering; In the faith that looks through death, In years that bring the philosophic mind.

فاصدحي أيتها الطيور.. اصدحي بأناشيد الفرح! ولتتقافز الحملان الصغيرة على أنغام شبابة الراعي. وسنشاركك بأفكارنا ومشاعرنا.. أجل سنشارك الزامر فرحه والراقص بهجته.. وكل الكائنات التي تحسّ بنشوة أيار في قلوبها! لكن ماذا سيحدث لي لو أن الإشعاع الذي كان ذات مرة قوي السطوع أزيح مرة وللأبد من أمام بصري؟
وماذا سيحدث لو عجز كل شيء عن إعادة الروعة للعشب
والنضارة للزهور؟
لن أستسلم عندها للحزن
بل سأجد قوة و(عزاء) في ما تبقى:
في التعاطف الأزلي الذي كان منذ البدء ولن يزول،
وفي الأفكار الرقيقة المتولدة من أحزان البشر..
وفي الإيمان الذي يخترق حجاب الموت
وفي السنين (الخصبة) التي تنجب عقول الفلاسفة.

XI

And O, ye Fountains, Meadows, Hills, and Groves,
Forebode not any severing of our loves!
Yet in my heart of hearts I feel your might;
I only have relinquished one delight
To live beneath your more habitual sway.
I love the Brooks which down their channels fret,
Even more than when I tripped lightly as they;
The innocent brightness of a new-born Day
Is lovely yet;

The Clouds that gather round the setting sun
Do take a sober coloring from an eye
That hath kept watch o'er man's mortality;
Another race hath been, and other palms are won.
Thanks to the human heart by which we live,
Thanks to its tenderness, its joys, and fears,
To me the meanest flower that blows can give
Thoughts that do often lie too deep for tears.

فيا أيتها الينابيع والعيون.. أيتها المروج والتلال والرياض.. لا تتربصى بنا ولا توجسى شرأ. لا تأخذى أحبتنا وتفرقي شملنا! مع ذلك، في أعماق قلبي أدرك جبروتك. لقد تخليت عن بهجة واحدة.. لأعيش في ظل مزاجك الأكثر تقلباً. أحب السواقي المنطلقة بهمة في قنواتها أحبها أكثر مما أحببتها عندما كنت أجارى جريها. وما زالت الإشراقة البريئة لليوم الجديد رائعة وظريفة.. والسحب المتجمعة عند الغروب تستل ألواناً رزينة من العين التي رعت وترعى الانسان إبان إقامته الموقوتة على هذه البسيطة. سباق آخر وفوز جدید باکلیل غار. فبفضل القلب البشري الذي به نحيا.. ويفضل رقته ومباهجه ومخاوفه أرى في أدق الزهور وأصغرها... أفكاراً عميقة، غالباً ما تعجز الدموع عن الإفصاح عنها.